

А. В. Мороз

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭВФЕМИЗМОВ
ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ
В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В любую эпоху в обществе существуют темы, не предполагающие открытого обсуждения, сформированы представления об уместных, неуместных способах выражения, замещать которые призваны эвфемизмы. «Эвфемизм» – корректное и эмоционально нейтральное слово/выражение, используемое вместо слова/выражения, социально неприемлемого/нежелательного с точки зрения адресанта и/или адресата.

В финансово-экономическом подязыке английского и китайского языков черты сходства превалируют над национально-культурными особенностями и в области эвфемии проявляется в следующем:

1) Наличии одинаковых тем для эвфемизации. Так, например, для обозначения нелегальной деятельности в английском языке используются такие эвфемистические выражения, как *creative book keeping, second set of books, useful expenditure, unofficial relations, tub of grease*, где большой массив эвфемизмов посвящён сокрытию такого понятия, как «взятка»: *a cash for questions, a pay-off, adjustment, windfall, velvet*. В китайском же языке это: 下水 ‘входить в воду’ – имеет значение сговора для личной выгоды, 裙带关系 ‘отношения между родственниками жён или сестёр’ – подразумевает

приобретение политических или экономических выгод посредством родственников или друзей. Китайцы вместо 'бедный' (生活贫困) говорят 'находиться в тяжёлых обстоятельствах' (生活拮据), 'испытывать материальные затруднения' (囊中羞涩); вместо выражения 'дать взятку' (行贿) используют 'подарить красный конверт' (送红包), 'сделать подарок' (送礼), 'выразить признательность' (表示表示). В обеих культурах смягчаются выражения, связанные с потерей работы. В английском языке используется *downsizing* 'оптимизация, сокращение персонала' и *letting go* 'расставание с сотрудником'. В китайском языке: 优化人员 'оптимизация персонала', 裁员 'сокращение'.

2) Эвфемизации в рамках лексико-семантических групп, связанных с понятием тьмы, тени или мрака. С точки зрения семантики, в английском языке интерес представляет *shadow equity* 'теневой капитал', *black market* 'чёрный рынок', *dark money* 'тёмные деньги', а в китайском: 灰色收入 'скрытый экономический доход', 影子经济 'теневая экономика', 黑钱 'чёрные деньги', 地下钱庄 'подпольный обменный пункт', 暗箱操作 'операции в тёмном ящике'. В основе данных номинаций задействуется прямое значение слова тьма «отсутствие освещения», т. е. видимости, и, как следствие, появляется возможность скрыть нечто нелегальное.

В финансово-экономическом сегменте эвфемизмы служат инструментом управления коммуникацией, позволяя более эффективно обсуждать деликатные темы и минимизировать возможные негативные последствия.